

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
EN EL TRIBUNAL DE PRIMERA INSTANCIA DEL CONDADO DE _____

PLAINTIFF / DEMANDANTE

VS.

DEFENDANT / DEMANDADO/A

CASE NO. / CASO NÚM. _____

**PROTECTION FROM ABUSE / PROTECCIÓN
CONTRA EL MALTRATO**

NOTICE OF HEARING AND ORDER

YOU HAVE BEEN SUED IN COURT. If you wish to defend against the claims set forth in the following papers, you must appear at the hearing scheduled herein. If you fail to appear, the case may proceed against you and a FINAL order may be entered against you granting the relief requested in the petition.

A hearing on the matter is scheduled for the _____ day of _____, 20__ at _____ .m. in Courtroom _____ at _____ Courthouse, _____, Pennsylvania.

If a temporary protection order has been entered, you **MUST** obey the order until it is modified or terminated by the court after notice and a hearing. If you disobey that order, the police or sheriff may arrest you. A violation of this order may subject you to a charge of indirect

AVISO DE AUDIENCIA Y ORDEN

USTED HA SIDO DEMANDADO EN EL TRIBUNAL. Si desea defenderse de las alegaciones establecidas en los siguientes documentos, debe comparecer en la audiencia programada en el presente aviso. Si no se presenta, el caso puede proceder en su contra y se puede emitir una orden FINAL en su contra que conceda el amparo legal que se solicita en la petición.

Se ha programado una audiencia para tratar este asunto para el _____ día de _____, 20__ a las _____ .m. en la Sala _____ del Juzgado _____, _____, Pennsylvania.

Si se ha emitido una orden de protección temporal, usted **DEBE** obedecer la orden hasta que el tribunal la modifique o la deje sin efecto después de un aviso y una audiencia. Si usted desobedece dicha orden, podrá ser arrestado por la policía o el alguacil. La

criminal contempt. A violation may also subject you to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262.

YOU SHOULD TAKE THIS PAPER TO YOUR LAWYER IMMEDIATELY. YOU HAVE THE RIGHT TO HAVE A LAWYER REPRESENT YOU AT THE HEARING. THE COURT WILL NOT, HOWEVER, APPOINT A LAWYER FOR YOU. IF YOU DO NOT HAVE A LAWYER, GO TO OR CALL THE OFFICE SET FORTH BELOW. THIS OFFICE CAN PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT HIRING A LAWYER. IF YOU CANNOT AFFORD TO HIRE A LAWYER, THIS OFFICE MAY BE ABLE TO PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT AGENCIES THAT MAY OFFER LEGAL SERVICES TO ELIGIBLE PERSONS AT A REDUCED FEE OR NO FEE. IF YOU CANNOT FIND A LAWYER, YOU MAY HAVE TO PROCEED WITHOUT ONE.

infracción de esta orden puede resultar en cargos en su contra por desacato criminal indirecto. También puede dar lugar a un enjuiciamiento y penalidades criminales conforme al Código Penal de Pennsylvania. Conforme a la 18 U.S.C. § 2265, una orden emitida por el tribunal puede hacerse cumplir en los cincuenta (50) Estados, el Distrito de Columbia, las Tierras Tribales, los Territorios de los Estados Unidos y el Estado Libre Asociado de Puerto Rico. Si usted deja el estado e infringe intencionalmente esta orden, podrá ser sometido a procesos penales federales contemplados por la Ley sobre Violencia contra la Mujer, 18 U.S.C. § 2262.

DEBE LLEVAR ESTOS PAPELES ANTE SU ABOGADO DE INMEDIATO. USTED TIENE DERECHO A QUE LO REPRESENTE UN ABOGADO EN LA AUDIENCIA. NO OBSTANTE, EL TRIBUNAL NO DESIGNARÁ A UN ABOGADO PARA USTED. SI NO TIENE UN ABOGADO, DIRÍJASE O LLAME A LA OFICINA QUE SE INDICA A CONTINUACIÓN. ESTA OFICINA PUEDE BRINDARLE INFORMACIÓN PARA LA CONTRATACIÓN DE UN ABOGADO. SI NO PUEDE PAGAR UN ABOGADO, ES POSIBLE QUE ESTA OFICINA LE BRINDE INFORMACIÓN ACERCA DE AGENCIAS QUE OFREZCAN SERVICIOS LEGALES PARA AQUELLOS QUE REÚNAN LOS REQUISITOS POR UNA TARIFA REDUCIDA O DE FORMA GRATUITA. SI NO PUEDE ENCONTRAR UN ABOGADO, DEBERÁ PROCEDER SIN UNO.

County Lawyer Referral Service / *Servicio de Referencia de Abogados del Condado*

(insert Street Address)

(insert City, State, and ZIP)

(insert Phone Number)

AMERICANS WITH DISABILITIES ACT
OF 1990

The Court of Common Pleas of _____ County is required by law to comply with the Americans with Disabilities Act of 1990. For information about accessible facilities and reasonable accommodations available to disabled individuals having business before the court, please contact our office. All arrangements must be made at least 72 hours prior to any hearing or business before the court. You must attend the scheduled conference or hearing.

LEY SOBRE ESTADOUNIDENSES CON
DISCAPACIDADES DE 1990

La ley estipula que el Tribunal de Primera Instancia del Condado de _____ cumpla con la Ley sobre Estadounidenses con Discapacidades de 1990. Para obtener información acerca de la disponibilidad de instalaciones accesibles y alojamiento razonable para personas con discapacidades que deban presentarse ante el tribunal, por favor, póngase en contacto con nuestra oficina. Todos los arreglos deben realizarse al menos 72 horas antes de cualquier audiencia o asunto ante el tribunal. Usted debe asistir a la conferencia o audiencia programada.

BY THE COURT / *POR EL TRIBUNAL:*

Judge / *Juez*

Date / *Fecha*

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
EN EL TRIBUNAL DE PRIMERA INSTANCIA DEL CONDADO DE _____

PLAINTIFF / DEMANDANTE

VS.

DEFENDANT / DEMANDADO/A

CASE NO. / CASO NÚM. _____

**PROTECTION FROM ABUSE / PROTECCIÓN
CONTRA EL MALTRATO**

**PETITION FOR PROTECTION OF
VICTIMS OF**

- SEXUAL VIOLENCE**
- SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD**
- INTIMIDATION**

1. Plaintiff:

First Middle Last Name

Plaintiff's Address:

Plaintiff's address is confidential pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Plaintiff's Date of Birth:

I am filing this petition on behalf of

myself or another person.

If you checked "myself," please answer all questions referring to yourself as "Plaintiff."

If you checked "another person," please

**PETICIÓN DE PROTECCIÓN PARA
VÍCTIMAS DE**

- VIOLENCIA DE GÉNERO**
- VIOLENCIA DE GÉNERO EN
CONTRA DE UN MENOR**
- INTIMIDACIÓN**

1. Querellante:

Nombre Segundo nombre Apellido

Dirección del/de la Querellante:

La dirección del/de la Querellante es confidencial de conformidad con 42 Pa.C.S. § 62A11.

Fecha de nacimiento del/de la Querellante:

Presento esta petición en nombre de

mi persona u otra persona.

Si marcó el casillero "mi persona", por favor, responda todas las preguntas refiriéndose a usted mismo/a como

answer all questions referring to that person as “Plaintiff,” and provide your name and address below.

“Querellante”. Si marcó el casillero “otra persona”, por favor, responda todas las preguntas refiriéndose a esta persona como “Querellante”, e indique su nombre y su dirección a continuación.

Name: _____

Nombre: _____

Address: _____

Dirección: _____

If you checked “another person,” indicate your relationship to the plaintiff:

Si marcó el casillero “otra persona”, indique su relación con el/la Querellante:

2. Defendant:

2. Demandado/a:

 First Middle Last Name

 Nombre Segundo nombre Apellido

Defendant’s Address:

Dirección del/de la Demandado/a:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

DATOS DEL/DE LA DEMANDADO/A			
FECHA DE NACIMIENTO		ALTURA	
SEXO		PESO	
ORIGEN ÉTNICO		OJOS	
CABELLO			
NÚMERO DEL SEGURO SOCIAL			
NÚMERO DE LICENCIA DE CONDUCIR			
FECHA DE VENCIMIENTO		ESTADO	

3. Name(s) of other designated person(s) under 42 Pa.C.S. § 62A07(b)(1):

3. Nombre/s de otra/s persona/s designada/s conforme a 42 Pa.C.S. § 62A07(b)(1):

4. Is there a relationship between Plaintiff and Defendant? _____. If yes, what is the relationship?

5. Have Plaintiff and Defendant been involved in any other legal proceedings? If so, state when and where the case was filed and the court docket number, if known:

6. Has Defendant been involved in any criminal proceedings?

If you answered Yes, is Defendant currently on probation or parole?

7. (a) The facts of the most recent incident of sexual violence are as follows:

Approximate Date:

Approximate Time:

4. ¿Existe algún tipo de relación entre el/la Querellante y el/la Demandado/a? _____. Si la respuesta es afirmativa, ¿de qué tipo de relación se trata?

5. ¿El/la Querellante y el/la Demandado/a se han visto involucrados en algún otro proceso judicial? Si la respuesta es afirmativa, indique cuándo y dónde se presentó un caso y el número de caso del tribunal, si cuenta con esa información:

6. ¿El/la Demandado/a se ha visto involucrado/a en algún proceso penal?

Si la respuesta es afirmativa, ¿el/la Demandado/a se encuentra actualmente en libertad condicional o libertad bajo palabra?

7. (a) Los hechos del incidente de violencia de género más reciente son los que se presentan a continuación:

Fecha aproximada:

Hora aproximada:

Place:

Describe in detail what happened, including any physical or sexual abuse, threats, injury, incidents of stalking, medical treatment sought, and/or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

Lugar:

Describa en detalle lo que sucedió. Incluya maltrato físico o sexual, amenazas, lesiones, incidentes de acoso, atención médica recibida o llamadas a agencias de la ley (adjunte hojas de papel adicionales de ser necesario):

(b) The facts of the most recent incident of intimidation are as follows:

(b) Los hechos del incidente de intimidación más reciente son los que se presentan a continuación:

Approximate Date:

Fecha aproximada:

Approximate Time:

Hora aproximada:

Place:

Lugar:

Describe in detail what happened, including medical treatment sought, and/or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

Describa en detalle lo que sucedió. Incluya atención médica recibida o llamadas a agencias de la ley (adjunte hojas de papel adicionales de ser necesario):

8. If Defendant has committed prior acts of sexual violence or intimidation against Plaintiff, describe these prior incidents, and indicate approximately when such acts occurred (attach additional sheets of paper if necessary):

9. Identify the sheriff, police department, or other law enforcement agency in the area in which Plaintiff lives that should be provided with a copy of the protection order:

10. Is Plaintiff in immediate and present danger from Defendant? If so, please describe:

FOR THE REASONS SET FORTH ABOVE, I REQUEST THAT THE COURT ENTER A TEMPORARY ORDER AND, AFTER A HEARING, A FINAL ORDER THAT WOULD INCLUDE ALL OF THE FOLLOWING RELIEF (CHECK ALL FORMS OF RELIEF REQUESTED):

8. Si el/la Demandado/a ha cometido actos de violencia de género o de intimidación con anterioridad en contra del/de la Querellante, describa estos incidentes previos e indique aproximadamente cuándo se produjeron estos actos (adjunte hojas de papel adicionales de ser necesario):

9. Identifique al alguacil, al departamento de policía u a otra agencia de la ley de la zona donde reside el/la Querellante que deba recibir una copia de la orden de protección:

10. ¿Se encuentra el Querellante en riesgo inmediato de parte del/de la Demandado/a? De ser así, por favor, descríballo:

POR LOS MOTIVOS ESTABLECIDOS ARRIBA, SOLICITO QUE EL TRIBUNAL EMITA UNA ORDEN TEMPORAL Y, DESPUÉS DE UNA AUDIENCIA, UNA ORDEN FINAL QUE INCLUYA TODOS LOS AMPAROS LEGALES SIGUIENTES (MARQUE TODAS LAS FORMAS DE AMPARO LEGAL SOLICITADAS):

A. Restrain Defendant from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim’s residence, place of employment, business, or school.

A. Prohibir al/a la Demandado/a que tenga cualquier tipo de contacto con la víctima, como por ejemplo, ingresar en la residencia de la víctima, su lugar de trabajo, su empresa o su escuela.

B. Prohibit indirect contact through third parties.

B. Prohibir el contacto indirecto a través de terceros.

C. Prohibit direct or indirect contact with other designated persons.

C. Prohibir el contacto directo o indirecto con otras personas designadas.

D. Order Defendant to pay the fees of this action.

D. Disponer que el/la Demandado/a pague los costos de esta acción.

E. Order the following additional relief, not listed above:

E. Disponer el siguiente amparo legal adicional, que no se menciona arriba:

F. Grant such other relief as the court deems appropriate, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim’s address, telephone number, whereabouts or other demographic information.

F. Conceder cualquiera otra compensación que el tribunal considere apropiada, como por ejemplo, emitir una orden conforme a 42 Pa.C.S. § 62A11(b) relacionada con la confidencialidad de la dirección, el número de teléfono, el paradero y otros datos demográficos de la víctima.

G. Order the police, sheriff or other law enforcement agency to serve the Defendant with a copy of this petition, any order issued, and the order for the hearing. Plaintiff will inform the designated authority of any addresses, other than Defendant's residence, where Defendant can be served.

VERIFICATION

I verify that the statements made in this petition are true and correct to the best of my knowledge. I understand that false statements herein are made subject to the penalties of 18 Pa.C.S. § 4904, relating to unsworn falsification to authorities.

Signature / *Firma*

Date / *Fecha*

G. Disponer que la policía, el alguacil u otra agencia de la ley entreguen al/a la Demandado/a una copia de esta petición, toda orden emitida y la orden de audiencia. El/la Querellante le informará a la autoridad designada aquellas direcciones, además de la residencia del/de la Demandado/a, dónde puede notificar al/a la Demandado/a.

VERIFICACIÓN

Verifico que las declaraciones hechas en esta petición son verdaderas y correctas según mi leal saber y entender. Entiendo que hacer declaraciones falsas aquí estaría sujeto a las penalidades establecidas por 18 Pa.C.S. § 4904 en relación con las declaraciones no juramentadas a las autoridades.

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
EN EL TRIBUNAL DE PRIMERA INSTANCIA DEL CONDADO DE _____

PLAINTIFF / *DEMANDANTE*

VS.

DEFENDANT / *DEMANDADO(A)*

CASE NO. / *CASO NÚM.* _____

PROTECTION FROM ABUSE / *PROTECCIÓN
CONTRA EL MALTRATO*

**TEMPORARY ORDER FOR
PROTECTION OF VICTIMS OF**

- SEXUAL VIOLENCE**
- SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD**
- INTIMIDATION**

Plaintiff:

First Middle Last Name

Plaintiff's address:

Plaintiff's address is confidential pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Defendant:

First Middle Last Name

Defendant's Address:

**ORDEN TEMPORAL DE PROTECCIÓN
PARA VÍCTIMAS DE**

- VIOLENCIA DE GÉNERO**
- VIOLENCIA DE GÉNERO EN
CONTRA DE UN MENOR**
- INTIMIDACIÓN**

Querellante:

Nombre Segundo nombre Apellido

Dirección del/de la Querellante:

La dirección del/de la Querellante es confidencial de conformidad con 42 Pa.C.S. § 62A11.

Demandado/a:

Nombre Segundo nombre Apellido

Dirección del/de la Demandado/a:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

DATOS DEL/DE LA DEMANDADO/A			
FECHA DE NACIMIENTO		ALTURA	
SEXO		PESO	
ORIGEN ÉTNICO		OJOS	
CABELLO			
NÚMERO DEL SEGURO SOCIAL			
NÚMERO DE LICENCIA DE CONDUCIR			
FECHA DE VENCIMIENTO		ESTADO	

AND NOW, this _____ day of _____, 20__, upon consideration of the attached Petition for Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation, the court hereby enters the following Temporary Order:

Plaintiff's request for a Temporary Protection Order is denied.

Plaintiff's request for a Temporary Protection Order is granted.

1. The following person is protected under this order:

2. Defendant is:

A. Restrained from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business, or school.

AHORA, este _____ día de _____, 20__, después de analizar la Petición adjunta de Protección para Víctimas de Violencia de Género o Intimidación, el tribunal emite por la presente la siguiente orden temporal:

Se niega el pedido del/de la Querellante de una Orden de Protección Temporal.

Se concede el pedido del/de la Querellante de una Orden de Protección Temporal.

1. Esta orden protege a la siguiente persona:

2. Al/a la Demandado/a:

A. Se le prohíbe que tenga cualquier tipo de contacto con la víctima, como por ejemplo, ingresar en la residencia de la víctima, su lugar de trabajo, su empresa o su escuela.

B. Prohibited from indirect contact with the victim through third parties.

B. Se le prohíbe el contacto indirecto con la víctima a través de terceros.

C. Prohibited from direct or indirect contact with the following designated persons:

C. Se le prohíbe el contacto directo o indirecto con las siguientes personas designadas:

3. Additional relief, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information:

3. Otra amparo legal, como por ejemplo, emitir una orden conforme a 42 Pa.C.S. § 62A11(b) relacionada con la confidencialidad de la dirección, el número de teléfono, el paradero y otros datos demográficos de la víctima:

4. A certified copy of this order shall be provided to the sheriff or police department where Plaintiff resides and any other agency specified (insert name of agency):

4. Se entregará una copia certificada de esta orden al alguacil o al departamento de policía correspondiente al lugar de residencia del/de la Querellante y a cualquier otra agencia especificada (insertar nombre de la agencia):

5. THIS ORDER SUPERSEDES ANY PRIOR PROTECTION OF VICTIMS OF SEXUAL VIOLENCE OR INTIMIDATION ORDER OBTAINED BY THE SAME PLAINTIFF AGAINST THE SAME DEFENDANT.

5. ESTA ORDEN REEMPLAZA CUALQUIER ORDEN DE PROTECCIÓN PREVIA DE LAS VÍCTIMAS DE VIOLENCIA DE GÉNERO O INTIMIDACIÓN QUE HAYA SIDO OBTENIDA POR EL MISMO/LA MISMA QUERELLANTE EN CONTRA DEL MISMO/LA MISMA DEMANDADO/A.

6. THIS ORDER APPLIES IMMEDIATELY TO THE DEFENDANT AND SHALL REMAIN IN EFFECT UNTIL _____ (insert expiration date) OR UNTIL OTHERWISE MODIFIED OR TERMINATED BY THIS COURT AFTER NOTICE AND A HEARING.

NOTICE TO THE DEFENDANT

Defendant is hereby notified that violation of this order may result in arrest for indirect criminal contempt. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262. Consent of Plaintiff shall not invalidate this order, which can only be changed or modified through the filing of appropriate court papers for that purpose. 42 Pa.C.S. § 62A17. Defendant is further notified that violation of this order may subject him/her to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code.

6. ESTA ORDEN SE APLICA DE INMEDIATO AL/A LA DEMANDADO/A Y PERMANECERÁ EN VIGOR HASTA _____ (insertar fecha de caducidad) O HASTA QUE ESTE TRIBUNAL LA MODIFIQUE O LA DEJE SIN EFECTO DESPUÉS DE UN AVISO Y UNA AUDIENCIA

AVISO AL/A LA DEMANDADO/A

Por la presente se notifica al/a la Demandado/a de que la violación de esta orden puede resultar en su arresto por desacato criminal indirecto. Conforme a la 18 U.S.C. § 2265, una orden emitida por el tribunal puede hacerse cumplir en los cincuenta (50) Estados, el Distrito de Columbia, las Tierras Tribales, los Territorios de los Estados Unidos y el Estado Libre Asociado de Puerto Rico. Si usted deja el estado e infringe intencionalmente esta orden, podrá ser sometido a procesos penales federales contemplados por la Ley sobre Violencia contra la Mujer, 18 U.S.C. § 2262. El consentimiento del/de la Querellante no invalidará la orden, que puede modificarse o cambiarse solamente presentando los documentos correspondientes ante el tribunal para ese fin. 42 Pa.C.S. § 62A17. También se notifica al/a la Demandado/a de que infringir esta orden puede dar lugar a su enjuiciamiento y a penalidades criminales conforme al Código Penal de Pennsylvania.

NOTICE TO SHERIFF, POLICE AND
LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

The police department and sheriff who have jurisdiction over Plaintiff's residence, the location where a violation of this order occurs, or where Defendant may be located, shall enforce this order. The court shall have jurisdiction over any indirect criminal contempt proceeding, either in the county where the violation occurred or where this protective order was entered. An arrest for violation of paragraphs 2 and 3 of this order may be without warrant, based solely on probable cause, whether or not the violation is committed in the presence of the police or any sheriff. 42 Pa.C.S. § 62A12.

When Defendant is placed under arrest for violation of the order, Defendant shall be taken to the appropriate authority or authorities before whom Defendant is to be arraigned. A "Complaint for Indirect Criminal Contempt" shall then be completed and signed by the police officer, sheriff or Plaintiff. Plaintiff's presence and signature are not required to file the complaint.

AVISO AL ALGUACIL, LA POLICÍA Y
LOS FUNCIONARIOS DE
LAS AGENCIAS DE LA LEY

El departamento de policía y el alguacil que tengan jurisdicción en el lugar de residencia del/de la Querellante, en el lugar donde se produzca una infracción de la orden o en el lugar donde se encuentre el/la Demandado/a podrán hacer cumplir esta orden. El tribunal tendrá jurisdicción en todo proceso por desacato criminal indirecto, tanto en el condado donde se produjo la infracción como donde se emitió la orden de protección. Se puede proceder al arresto por la infracción de los párrafos 2 y 3 de esta orden sin orden judicial, con base en motivo fundado solamente, sin importar si la infracción se comete o no en presencia de la policía o de un alguacil. 42 Pa.C.S. § 62A12.

Cuando se arresta al/a la Demandado/a por la infracción de la orden, el/la Demandado/a será llevado/a ante la autoridad o autoridades correspondientes ante las cuales el/la Demandado/a debe ser procesado/a. En ese momento, se completará una "Querrela por Desacato Criminal Indirecto", que será firmada por el oficial de policía, el alguacil o el/la Querellante. La presencia y la firma del/de la Querellante no son necesarias para presentar la querrela.

If sufficient grounds for violation of this order are alleged: (1) Defendant shall be arraigned; (2) bond set, if appropriate; and (3) both parties shall be given notice of the date of the hearing.

Si se alegan fundamentos suficientes para la infracción de esta orden: (1) el/la Demandado/a será procesado/a; (2) se fijará la fianza, si corresponde; y (3) ambas partes serán notificadas de la fecha de la audiencia.

BY THE COURT / *POR EL TRIBUNAL*:

Judge / *Juez*

Date / *Fecha*

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
EN EL TRIBUNAL DE PRIMERA INSTANCIA DEL CONDADO DE _____

PLAINTIFF / DEMANDANTE

VS.

DEFENDANT / DEMANDADO(A)

CASE NO. / CASO NÚM. _____

PROTECTION FROM ABUSE / PROTECCIÓN
CONTRA EL MALTRATO

AFFIDAVIT OF SERVICE

I, _____,
the undersigned, hereby state that I
served a copy of the Notice of Hearing
and Order, Petition and Temporary Order
in the above-captioned action upon
Defendant by handing the papers to

at the following address:

on the ____ day of _____,
20__, at approximately _____
o'clock __.m.

I verify that the statements made in
this Affidavit are true and correct. I
understand that false statements herein
are made subject to the penalties of 18
Pa.C.S. § 4904, relating to unsworn
falsification to authorities.

AFFIDAVIT DE EMPLAZAMIENTO

Yo, _____,
el suscribiente, declaro por la presente
que entregué una copia del Aviso de
Audiencia y Orden, la Petición y la Orden
Temporal de la acción titulada con
anterioridad al/a la Demandado/a,
entregando los documentos a

en la siguiente dirección:

el ____ día de _____, 20__,
a aproximadamente las _____ .m.

Verifico que las declaraciones
hechas en esta declaración jurada son
verídicas y correctas. Entiendo que hacer
declaraciones falsas aquí estaría sujeto a
las penalidades establecidas por 18
Pa.C.S. § 4904 en relación con las
declaraciones no juramentadas a las
autoridades.

(Signature / *Firma*)

(Title / *Cargo*)

(Address / *Dirección*)

(Date / *Fecha*)

THIS FORM MUST BE COMPLETED AND SIGNED BY THE PERSON WHO SERVES THE DEFENDANT WITH THE NOTICE OF HEARING AND ORDER, PETITION AND TEMPORARY ORDER. IT MUST BE FILED WITH THE PROTHONOTARY OR BROUGHT TO THE COURT ON THE HEARING DATE.

LA PERSONA QUE ENTREGUE EL AVISO DE AUDIENCIA Y ORDEN, LA PETICIÓN Y LA ORDEN TEMPORAL AL/A LA DEMANDADO/A DEBE COMPLETAR Y FIRMAR ESTE FORMULARIO. ESTE DEBE ENTREGARSE AL SECRETARIO DEL TRIBUNAL O PRESENTARSE ANTE LA CORTE EN LA FECHA DE LA AUDIENCIA.

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
EN EL TRIBUNAL DE PRIMERA INSTANCIA DEL CONDADO DE _____

PLAINTIFF / DEMANDANTE

VS.

DEFENDANT / DEMANDADO/A

CASE NO. / CASO NÚM. _____

PROTECTION FROM ABUSE / PROTECCIÓN
CONTRA EL MALTRATO

**FINAL ORDER FOR PROTECTION OF
VICTIMS OF**

- SEXUAL VIOLENCE
- SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD
- INTIMIDATION

Plaintiff:

First Middle Last Name

Plaintiff's address:

Plaintiff's address is confidential pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Defendant:

First Middle Last Name

Defendant's Address:

**ORDEN FINAL DE PROTECCIÓN PARA
VÍCTIMAS DE**

- VIOLENCIA DE GÉNERO
- VIOLENCIA DE GÉNERO EN
CONTRA DE UN MENOR
- INTIMIDACIÓN

Querellante:

Nombre Segundo nombre Apellido

Dirección del/de la Querellante:

La dirección del/de la Querellante es confidencial de conformidad con 42 Pa.C.S. § 62A11.

Demandado/a:

Nombre Segundo nombre Apellido

Dirección del/de la Demandado/a:

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

DATOS DEL/DE LA DEMANDADO/A			
FECHA DE NACIMIENTO		ALTURA	
SEXO		PESO	
ORIGEN ÉTNICO		OJOS	
CABELLO			
NÚMERO DEL SEGURO SOCIAL			
NÚMERO DE LICENCIA DE CONDUCIR			
FECHA DE VENCIMIENTO		ESTADO	

The court hereby finds that it has jurisdiction over the parties and the subject matter and that Defendant has been provided with reasonable notice and opportunity to be heard.

Por la presente, el tribunal determina que tiene jurisdicción sobre las partes y el asunto en cuestión, y establece que se le ha brindado al/a la Demandado/a un aviso razonable y la oportunidad de defenderse.

Defendant was served in accordance with Pa.R.C.P. No. 1954(a) and provided notice of the time, date and location of the hearing scheduled in this matter.

Se notificó al/a la Demandado/a de conformidad con Pa.R.C.P. No. 1954(a) y se le dio aviso de la hora, la fecha y la ubicación de la audiencia programada sobre este asunto.

Order Effective Date:

Fecha de entrada en vigor de la orden:

Order Expiration Date:

Fecha de caducidad de la orden:

AND NOW, this _____ day of _____, 20__, upon consideration of the attached Petition for Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation, the court hereby enters the following Final Order:

AHORA, este _____ día de _____, 20__, después de analizar la Petición adjunta de Protección para Víctimas de Violencia de Género o Intimidación, el tribunal emite por la presente la siguiente orden final:

It is ORDERED, ADJUDGED AND DECREED as follows:

Se ORDENA, DECIDE y SENTENCIA lo siguiente:

This order is entered (check one)
 by agreement; by agreement without an admission; after a hearing and decision by the court; after a

Esta orden se emite (marcar uno)
 por mutuo acuerdo; por mutuo acuerdo sin admisión; después de una audiencia y por decisión del tribunal;

hearing at which Defendant was not present, despite proper service being made; by default. Without regard as to how the order was entered, this is a final order of court subject to full enforcement pursuant to the Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation Act.

Plaintiff's request for a final protection order is denied.

OR

Plaintiff's request for a final protection order is granted.

1. The following person is protected under this order:

2. Defendant is:

A. Restrained from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business or school.

B. Prohibited from indirect contact with the victim through third parties.

C. Prohibited from direct or indirect contact with the following designated persons:

después de una audiencia en la cual el/la Demandado/a no estaba presente, a pesar de que se lo notificó apropiadamente;

por falta de comparecencia. Sin considerar cómo se emitió la orden, esta es una orden final del tribunal sujeta a su plena aplicación de conformidad con la Ley de Protección para Víctimas de Violencia de Género o Intimidación.

Se niega el pedido del/de la Querellante de una orden de protección final.

O

Se concede el pedido del/de la Querellante de una orden de protección final.

1. Esta orden protege a la siguiente persona:

2. Al/a la Demandado/a:

A. Se le prohíbe que tenga cualquier tipo de contacto con la víctima, como por ejemplo, ingresar en la residencia de la víctima, su lugar de trabajo, su empresa o su escuela.

B. Se le prohíbe el contacto indirecto con la víctima a través de terceros.

C. Se le prohíbe el contacto directo o indirecto con las siguientes personas designadas:

D. Ordered to pay the fees of this action.

3. Additional relief, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information:

4. Because this order followed a contested proceeding, or a hearing at which Defendant was not present, despite being served with a copy of the petition, temporary order and notice of the date, time and place of the hearing, Defendant is ordered to pay an additional \$100 surcharge to the court, which shall be distributed in the manner set forth in 42 Pa.C.S. § 62A05(c.1).

5. THIS ORDER SUPERSEDES ANY PRIOR PROTECTION OF VICTIMS OF SEXUAL VIOLENCE OR INTIMIDATION ORDER OBTAINED BY THE SAME PLAINTIFF AGAINST THE SAME DEFENDANT.

D. Se le ordena que pague los costos de esta acción.

3. Otro amparo legal, como por ejemplo, emitir una orden conforme a 42 Pa.C.S. § 62A11(b) relacionada con la confidencialidad de la dirección, el número de teléfono, el paradero y otros datos demográficos de la víctima:

4. Como esta orden se emitió después de una audiencia disputada o de una audiencia en la que el/la Demandado/a no estaba presente, a pesar de que se le entregó una copia de la petición, la orden temporal y el aviso de la fecha, la hora y el lugar de la audiencia, se le ordena al/a la Demandado/a que pague un recargo adicional de \$100 al tribunal, que se distribuirá de acuerdo con lo establecido en 42 Pa.C.S. § 62A05(c.1).

5. ESTA ORDEN REEMPLAZA CUALQUIER ORDEN DE PROTECCIÓN PREVIA DE LAS VÍCTIMAS DE VIOLENCIA DE GÉNERO O INTIMIDACIÓN QUE HAYA SIDO OBTENIDA POR EL MISMO/LA MISMA QUERELLANTE EN CONTRA DEL MISMO/DE LA MISMA DEMANDADO/A.

NOTICE TO THE DEFENDANT

Defendant is hereby notified that violation of this order may result in arrest for indirect criminal contempt. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262. Consent of Plaintiff shall not invalidate this order, which can only be changed or modified through the filing of appropriate court papers for that purpose. 42 Pa.C.S. § 62A17. Defendant is further notified that violation of this order may subject him/her to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code.

NOTICE TO SHERIFF, POLICE AND LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

The police department and sheriff who have jurisdiction over Plaintiff's residence, the location where a violation of this order occurs, or where Defendant may be located, shall enforce this order. The court shall have jurisdiction over any indirect criminal contempt proceeding, either in the county where the violation occurred or where this protective order

AVISO AL/A LA DEMANDADO/A

Por la presente se notifica al/a la Demandado/a de que la violación de esta orden puede resultar en su arresto por desacato criminal indirecto. Conforme a la 18 U.S.C. § 2265, una orden emitida por el tribunal puede hacerse cumplir en los cincuenta (50) Estados, el Distrito de Columbia, las Tierras Tribales, los Territorios de los Estados Unidos y el Estado Libre Asociado de Puerto Rico. Si usted deja el estado e infringe intencionalmente esta orden, podrá ser sometido a procesos penales federales contemplados por la Ley sobre Violencia contra la Mujer, 18 U.S.C. § 2262. El consentimiento del/de la Querellante no invalidará la orden, que puede modificarse o cambiarse solamente presentando los documentos correspondientes ante el tribunal para ese fin. 42 Pa.C.S. § 62A17. También se notifica al/a la Demandado/a que infringir esta orden puede dar lugar a su enjuiciamiento y a penalidades criminales conforme al Código Penal de Pennsylvania.

AVISO AL ALGUACIL, LA POLICÍA Y LOS FUNCIONARIOS DE LAS AGENCIAS DE LA LEY

El departamento de policía y el alguacil que tengan jurisdicción en el lugar de residencia del/de la Querellante, en el lugar donde se produzca una infracción de la orden o en el lugar donde se encuentre el/la Demandado/a podrán hacer cumplir esta orden. El tribunal tendrá jurisdicción en todo proceso por desacato criminal indirecto, tanto en el

was entered. An arrest for violation of paragraphs 2 and 3 of this order may be without warrant, based solely on probable cause, whether or not the violation is committed in the presence of the police or any sheriff. 42 Pa.C.S. § 62A12.

When Defendant is placed under arrest for violation of the order, Defendant shall be taken to the appropriate authority or authorities before whom Defendant is to be arraigned. A “Complaint for Indirect Criminal Contempt” shall then be completed and signed by the police officer, sheriff or Plaintiff. Plaintiff’s presence and signature are not required to file the complaint.

If sufficient grounds for violation of this order are alleged: (1) Defendant shall be arraigned; (2) bond set, if appropriate; and (3) both parties shall be given notice of the date of the hearing.

condado donde se produjo la infracción como donde se emitió la orden de protección. Se puede proceder al arresto por la infracción de los párrafos 2 y 3 de esta orden sin orden judicial, con base en motivo fundado solamente, sin importar si la infracción se comete o no en presencia de la policía o de un alguacil. 42 Pa.C.S. § 62A12.

Cuando se arresta al/a la Demandado/a por la infracción de la orden, el/la Demandado/a será llevado/a ante la autoridad o autoridades correspondientes ante las cuales el/la Demandado/a debe ser procesado/a. En ese momento, se completará una “Querrela por Desacato Criminal Indirecto”, que será firmada por el oficial de policía, el alguacil o el/la Querellante. La presencia y la firma del/de la Querellante no son necesarias para presentar la querrela.

Si se alegan fundamentos suficientes para la infracción de esta orden: (1) el/la Demandado/a será procesado/a; (2) se fijará la fianza, si corresponde; y (3) ambas partes serán notificadas de la fecha de la audiencia.

BY THE COURT / *POR EL TRIBUNAL:*

Judge / *Juez*

Date / *Fecha*

If a Final Order of Court is entered pursuant to the consent of the plaintiff and the defendant, both shall sign the order along with their counsel, if any:

Si el tribunal emite una orden final de conformidad con el consentimiento del/de la Querellante y el Demandado/a, ambas partes firmarán la orden junto con su abogado, si lo hubiera:

(Plaintiff's signature /
Firma del/de la Querellante)

(Defendant's signature /
Firma del Demandado/a)

(Plaintiff's attorney's signature /
Firma del abogado del/de la Querellante)

(Defendant's attorney's signature /
Firma del abogado del Demandado/a)